



FIT EUROPE

REGIONALNI CENTER EVROPA

MEDNARODNEGA ZDRUŽENJA PREVAJALCEV

info@fit-europe.org

Uredba (EU) št. 2016/1191 o javnih listinah

Povzetek

Nova Uredba (EU) 2016/1191 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 6. julija 2016 o spodbujanju prostega gibanja državljanov s poenostavitvijo zahtev za predložitev nekaterih javnih listin v Evropski uniji in o spremembi Uredbe (EU) št. 1024/2012 je začela veljati 15. 8. 2016. Države članice morajo sprejeti vse potrebne ukrepe za izvajanje te uredbe dve leti in pol od tega datuma (tj. do konca leta 2018 oziroma na začetku leta 2019).

V ozadju te uredbe je potreba po horizontalnem pristopu, da bi se poenostavilo kroženje evropskih javnih listin med državami članicami in zmanjšala birokracija, ki preprečuje mobilnost znotraj EU, kar trenutno zadeva kakšnih trinajst milijonov državljanov EU.

Uredba določa, da ni mogoče zahtevati overjenega prevoda javnih listin druge države članice, če so te listine a) v enem od uradnih jezikov države članice, kjer so predložene, ali b) v katerem drugem neuradnem jeziku, ki ga ta država sprejema.

Uredba tudi določa večjezične standardne obrazce, ki se priložijo določenim kategorijam javnih listin in se nanašajo na rojstvo, življenje, smrt, poroko, registrirano partnerstvo, stalno in/ali začasno prebivališče ter nekaznovanost neke osebe. Ti večjezični standardni obrazci naj odražajo vsebino takih javnih listin in se uporabljajo kot pripomoček za prevajanje, s čimer se do neke mere odpravi potreba po prevodu.

Ali bo organ, ki mu je takšna javna listina predložena, to tudi sprejel, je odvisno od tega, ali meni, da informacije na večjezičnem standardnem obrazcu zadostujejo za obdelavo te javne listine. Uredba priznava, da potrebe po prevodu številnih javnih listin, katerih vsebine večjezični standardni obrazec mogoče ne odraža pravilno, ne bo mogoče razumno odpraviti.

V uredbi je tudi določeno, naj se overjeni prevod, ki ga opravi oseba, ki je za to usposobljena na podlagi zakonodaje ene države članice, sprejme v vseh državah članicah. Zato naj države članice do 16. avgusta 2018 sporočijo sezname oseb, ki so na podlagi nacionalne zakonodaje usposobljene za opravljanje overjenih prevodov, ter informacije o tem, kako je mogoče overjene prevode identificirati.

Uredba daje organu, ki mu je javna listina predložena, diskrecijsko pravico, da končno odloči, ali informacije, vključene v večjezični standardni obrazec, zadostujejo za obdelavo te javne listine, tudi če osebi, ki predloži javno listino skupaj z večjezičnim standardnim obrazcem, teoretično ni treba zagotoviti prevoda. To pa pomeni, da lahko organ izjemoma zahteva, naj ta oseba predloži tudi prevod ali transliteracijo vsebine obrazca.

Čeprav je to na videz v nasprotju s ciljem zmanjševanja pravne negotovosti, stroškov in dolgotrajnih postopkov, pa se delno kompenzira z obveznostjo držav članic, da Komisiji sporočijo, katerim javnim listinam se lahko priložijo večjezični standardni obrazci kot ustrezni pripomočki za prevod, skupaj s sprejetimi jeziki in seznamami sprejemljivih izvajalcev overjenih prevodov, zato da bodo informacije preko evropskega portala e-Justice dostopne javnosti.

Negativne posledice za dejanske obsege prevodov, način dela, kakovost, zaupnost in varnost bo treba šele oceniti. Finančne posledice za prevajalce, ki nudijo uradne/overjene/akreditirane/zaprisežene prevode, pa so že bile ocenjene in bodo znatne. Kvantitativni rezultati, objavljeni v ustrezni študiji vpliva (Impact Study) Evropske komisije (CoNE 5/2013), ocenjujejo, da je obseg overjenih prevodov okrog

1,6 milijona listin za 13 vrst listin s povprečno 3 stranmi po približni ceni 30 evrov za stran, kar je ocenjeno na 100 do 200 milijonov evrov letno.

Glede na zakonske zahteve in negativne posledice za to kategorijo prevajalcev predlaga FIT Evropa naslednje ukrepe:

- a) zainteresirana nacionalna društva prevajalcev naj se povežejo s pristojnimi organi, da si zagotovijo vključitev na sezname oseb, ki so v skladu z nacionalno zakonodajo usposobljene za opravljanje overjenih prevodov, ter s tem pravočasno, pred 16. avgustom 2018, rešijo vprašanja, ki bi se lahko pojavila;
- b) glede na to, da prevajalci, ki nudijo izključno overjene prevode, mogoče nimajo določenih veščin na področju tehnologije prevajanja, poznavanja tržišča in trženja, naj društva raziščejo, ali je njihovo poslovanje ogroženo, in ugotovijo, kako bi jim lahko v naslednjih dveh letih s prekvalifikacijo pomagala preusmeriti njihove storitve;
- c) glede zahteve, da naj bi overjene prevode, ki jih opravijo usposobljene osebe na podlagi zakonodaje države članice, sprejele vse države članice, in glede na množico trenutno obstoječih prevajalskih sistemov ali njihovo pomanjkanje v državah članicah EU, naj evropska društva lobirajo za medsebojno priznavanje ali celo usklajevanje uradnih prevajalskih sistemov, saj sama objava na portalu e-Justice javnim uslužbencem, ki obravnavajo take listine, še ne daje pravne varnosti, kar neizbežno vodi v nepremišljeno zavračanje uradnih prevodov med državami.

Več informacij dobite na spodnjih naslovih:

1) Regulation (EU) 2016/1191 of the European Parliament and of the Council of 6 July 2016 on promoting the free movement of citizens by simplifying the requirements for presenting certain public documents in the European Union and amending Regulation (EU) No 1024/2012

<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:32016R1191>

2) Directorate-General for Justice and Consumers, *Fact sheet: Certifying your public documents when moving around in the Union? Not for much longer!*, June 2016

http://ec.europa.eu/justice/civil/files/fact_sheet_public_docs_en.pdf

3) Harris Kyriakidis, New European Regulation cuts red tape, 28 July 2016

<https://www.harriskyriakides.law/new-european-regulation-cuts-red-tape.html?id=327>

4) Directorate for Impact Assessment and European Added Value, Cost of Non-Europe Report: Promoting free movement of citizens and businesses by simplifying the acceptance of certain public documents in the EU, CoNE 5/2013

<http://www.europarl.europa.eu/document/activities/cont/201401/20140106ATT76807/20140106ATT76807EN.pdf>

5) Commission Staff Working Document, Executive Summary of The Impact Assessment Accompanying the document Proposal for a Regulation on promoting the free movement of citizens and businesses by simplifying the acceptance of certain public documents in the European Union and amending Regulation (EU) No 1024/2012, SWD(2013) 145 final

<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:52013SC0145&from=EN>

6) Proposal for a Regulation of the European Parliament and of the Council on promoting the free movement of citizens and businesses by simplifying the acceptance of certain public documents in the European Union and amending Regulation (EU) No 1024/2012, COM(2013) 228 final

http://ec.europa.eu/justice/civil/files/com_2013_228_en.pdf

7) European Commission, Green Paper, *Less bureaucracy for citizens: promoting free movement of public documents and recognition of the effects of civil status records*, COM(2010) 747 final

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2010:0747:FIN:EN:PDF>

8) Directive 2006/123/EC of the European Parliament and of the Council of 12 December 2006 on services in the internal market

<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:32006L0123&from=EN>